





ACUERDO ESPECIFICO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

PARA EL DESARROLLO

DE LA SUB-REGION DE CAJAMARCA

ACUERDO ESPECIFICO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA, PARA EL DESARRO
LLO DE LA SUB-REGION DE CAJAMARCA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Reino de Bélgica, animados del deseo de estrechar aún más los cordiales vínculos de amistad existentes entre sus dos países, y de promover el desarrollo de la Sub-Región de Cajamarca, al amparo del Convenio de Cooperación Técnica y Científica suscrito entre ambas Partes el 22 de Enero de 1965, han acordado lo siguiente :

ARTICULO I

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República Peruana convienen en reforzar el desarrollo integral de la Sub-Región de Cajamarca, en base a la óptima utilización de sus recursos naturales y humanos.

Esta Sub-Región comprende el Departamento de Cajamarca, con excepción de las Provincias de Jaén y San Ignacio, y la Provincia de Huamachuco del Departamento de La Libertad.

Las grandes líneas de este programa de desarrollo están descritas en el anexo I que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO II

La contribución del Gobierno del Reino de Bélgica consistirá en :

- 1º El envío de expertos y técnicos cuyo número será determinado de común acuerdo entre las Partes, según las necesidades del Programa de Desarrollo ;
- 2º La formación de homólogos, de los expertos y técnicos belgas ;
- 3º La entrega, la instalación, el mantenimiento de material y bienes de equipo ; y
- 4º Los gastos administrativos del Programa.

El conjunto de esta contribución está mencionado, como indicador, en el Anexo II, que es parte integrante del presente Acuerdo, pudiendo ser evaluado en :

- a) meses-expertos : 1,486
- b) meses de formación : 597 ; y
- c) material, bienes de equipo y gastos de administración, por un monto total de un mínimo de US \$ 2'500.000.00

ARTICULO III

La contribución del Gobierno del Perú consistirá en cubrir algunos gastos locales, tales como oficinas, material, sueldos de los homólogos y personal peruanos. El conjunto de esta contribución está mencionado, a título indicativo, en el Anexo III, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Las Partes Contractantes acordarán, anualmente, el monto preciso de sus respectivas contribuciones.

ARTICULO V

Los gastos que resulten de la utilización de los expertos y técnicos, a que se refiere el inciso 1º del Artículo II podrán ser enteramente asumidos por el Gobierno del Reino de Bélgica.

ARTICULO VI

El Gobierno del Perú concederá a los expertos y técnicos que envíe el Gobierno del Reino de Bélgica, en aplicación del presente Acuerdo, las exenciones y franquicias a que se contrae el Artículo VI del Convenio de Cooperación Técnica y Científica, del 22 de Enero de 1965.

Hará, asimismo, extensivas al equipo, maquinaria y material, que el Gobierno del Reino de Bélgica envíe al Perú, en aplicación del presente Acuerdo, las disposiciones del Artículo VIII del referido Convenio de Cooperación Técnica y Científica.

ARTICULO VII

El Gobierno del Perú designa al Instituto Nacional de Planificación, por intermedio de su Oficina Regional de Desarrollo del Norte (ORDEN) para tomar a su cargo la coordinación de las decisiones de las entidades ejecutoras del Programa de Desarrollo material del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Las acciones dirigidas a la realización de los objetivos del presente Acuerdo deberán sujetarse a la política y a los Planes de Desarrollo Regional del Gobierno de la República Peruana.

Las referidas acciones se efectuarán con participación de las entidades nacionales que al efecto designe el Instituto Nacional de Planificación, que deberá suscribir con las mismas los instrumentos requeridos para la ejecución de los trabajos dentro del área geográfica de la Sub-Región de Cajamarca.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes examinarán, por lo menos una vez al año, el progreso del Programa y la conformidad de los resultados con los objetivos fijados. Dicho examen será utilizado, como base, para los eventuales ajustes y modificaciones de los objetivos del Programa, así como para la presentación del presupuesto del período anual siguiente.

ARTICULO X

Las modalidades de ejecución del Programa se determinarán entre las entidades belgas y peruanas, que designen las Partes Contratantes.

ARTICULO XI

Las eventuales enmiendas que decidieran las Partes Contratantes introducir al presente Acuerdo, se efectuarán por intercambio de Notas.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, pudiendo ser prorrogado por las Partes, por los períodos de tiempo que éstas convinieran, o asimismo, denunciado por cualesquiera de las mismas, mediante comunicación escrita a la otra, denuncia que surtirá sus efectos al término de un año de la fecha de la notificación.

Suscrito en Lima, a los veintisiete días del mes de Diciembre de mil novecientos setenta uno, en cuatro ejemplares originales, igualmente válidos, dos en idioma castellano y dos en idioma francés.

Por el Gobierno de la
República del Perú

General de División EP
Edgardo Mercado Jarrín
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno del
Reino de Bélgica:

Excelentísimo Señor
Armand Coesens
Embajador del Reino de Bélgica

A N E X O I

GRANDES RASGOS DEL PROGRAMA DE DESARROLLO PARA LA SUB - REGION DE CAJAMARCA

- 1.- En la situación actual de cambios sociales acelerados, es imprescindible combinar en un solo programa :
 - estudios sobre los recursos humanos y naturales,
 - acciones concretas para mejorar la situación económica y social en la sub-región, y
 - adaptación continua de los planes, a la luz de los resultados.
- 2.- Este programa se realizarán en dos fases :
 - 2.1 Una fase de estudios, ensayos, experimentación y realizaciones prácticas, a la vez que se prepare el primer plan de desarrollo integral de la sub-región.
 - 2.2 Una segunda fase de implementación sistemática y de revisiones periódicas del Plan.
- 3.- Este programa se concentrará en proyectos elegidos por su efecto multiplicador en varios sectores :
 - 3.1 Sector agropecuario
Ejemplos : Desarrollo del Valle de Condebamba, Reforestación y Pasturas, Ganadería, etc.
 - 3.2 Sector de Servicios
Ejemplos : Comercialización de los productos agrícolas, turismo, apoyo a la Reforma Agraria, Capacitación,
 - 3.3 Sectores de industrias e infraestructuras
Ejemplos : Minería, Carreteras, Camalofrigorífico, etc.
- 4.- La organización del Programa y la coordinación de los Proyectos se harán a través de una Oficina Sub-Regional de Planificación a instalarse en la zona.
- 5.- El Programa se organizará con miras al establecimiento de una autoridad de Desarrollo para la Sub-Región.

A N E X O II

PRESUPUESTO GLOBAL DE LA CONTRIBUCION DEL GOBIERNO DE BELGICA AL PROGRAMA DE DESARROLLO DE CAJAMARCA

<u>A c c i o n e s</u>	Expertos meses	Formación meses	Equipos (art.3.3 y 3.4) U.S. \$
<u>1. Planificación</u>	300	60	200.000
<u>2. Proyecto multi-sectorial</u> Desarrollo integral del Valle de Condebamba	380	180	800.000
<u>3. Proyectos sectoriales</u>			
<u>3.1. Proyectos agrícolas</u>			
<u>3.1.1 Forestación, regeneración de praderas y lucha contra la erosión en las laderas de los valles interandinos.</u>	240	48	300.000
<u>3.1.2 Mejoramiento del ganado.</u>	120	24	300.000
<u>3.1.3 Otros proyectos a - grícolas (cultivos específicos, pesca- ría, formación pro- fesional, etc.)</u>	120	36	400.000
<u>3.2 Proyectos de servicios</u>			
<u>3.2.1 Organización de una oficina de Turismo y circuitos turísti- cos</u>	20	60	100.000
<u>3.2.2 Ayuda a la Reforma Agraria</u>	120	80	100.000
<u>3.2.3 Comercialización de los productos agri- colas</u>	60	24	50.000
<u>3.2.4 Ayuda al desarrollo de la red escolar y sanitaria.</u>	30	15	100.000
V a n	1,390	527	2.350.000

	Viene	1,390	527	2.350.000
3.3. Proyectos industriales y de infraestructuras :				
3.3.1 Contribución al establecimiento de un matadero e instalaciones frigoríficas.	24	10		50.000
3.3.2 Contribución a la preparación de mapas geológicos y prospección minera.	36	30		100.000
3.3.3 Contribución al mejoramiento de la red vial y ensayos de afirmado.	36	30		200.000
T o t a l	1,486	597		2.700.000

A N E X O III

PRESUPUESTO GLOBAL DE LA CONTRIBUCION DEL GOBIERNO DEL PERU AL PROGRAMA DE DESARROLLO DE CAJAMARCA

A c c i o n e s	Meses de personal profesional	Meses de otro personal	Terrenos edificios, sub-contratos (en soles oro)
1. <u>Planificación</u>	300	600	1.000.000
2. <u>Proyecto multi-sectorial</u> Desarrollo integral del Valle de Condebamba	720	1.440	10.000.000
3. <u>Proyectos sectoriales :</u>			
3.1. <u>Proyectos agrícolas</u>			
3.1.1 Forestación, regeneración de praderas y lucha contra la erosión en las laderas de los valles interandinos	225	720	2.450.000
3.1.2 Mejoramiento del ganado	120	360	1.000.000
3.1.3 Otros proyectos agrícolas	120	500	1.500.000
3.2 <u>Proyectos de servicios</u>			
3.2.1 Ayuda a la Reforma Agraria	120	500	105.000
3.2.2 Organización de una Oficina de Turismo y circuitos turísticos	20	60	30.000.000
3.2.3 Comercialización de productos agrícolas	60	24	2.000.000
3.2.4 Ayuda al desarrollo de la red escolar y sanitaria	30	15	500.000
3.3 <u>Proyectos industriales y de infraestructuras</u>			
3.3.1 Contribución al establecimiento de un matadero y camal frigorífico	24	10	10.000.000
3.3.2 Contribución a la preparación de mapas geológicos y prospección minera	180	360	20.000.000
3.3.3 Contribución al mejoramiento de la red vial y ensayos de afirmado	36	100	10.000.000
T o t a l	1,955	4,689	88.555.000

ACCORD SPECIFIQUE

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PERUVIENNE

EN VUE DU DEVELOPPEMENT

DE LA SOUS-REGION DE CAJAMARCA

ACCORD SPECIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PERUVIENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, EN VUE
DU DEVELOPPEMENT DE LA SOUS-REGION DE CAJAMARCA.

Le Gouvernement de la République Péruvienne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, animés du désir de resserrer encore les étroits liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays, et de promouvoir le développement de la Sous-Région de Cajamarca, dans le cadre de la Convention Technique et Scientifique souscrite par eux le 22 janvier 1965, ont convenu ce qui suit :

ARTICLE I

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Péruvienne conviennent de renforcer le développement intégral de la Sous-Région de Cajamarca, sur la base de l'utilisation optimum de ses ressources naturelles et humaines.

Cette Sous-Région comprend le Département de Cajamarca, avec l'exception des Provinces de Jaén et San Ignacio, et la Province de Huamachuco du Département de La Libertad.

Les grandes lignes de ce programme de développement sont décrites à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE II

La contribution du Gouvernement du Royaume de Belgique consistera en :

- 1° L'envoi d'experts et techniciens, dont le nombre sera déterminé de commun accord entre les parties, selon les besoins du Programme de Développement ;
- 2° La formation d'homologues des experts et techniciens belges ;
- 3° La fourniture, l'installation et l'entretien de matériel et de biens d'équipement ;
- 4° Les frais administratifs du Programme.

L'ensemble de cette contribution est mentionné, à titre indicatif, à l'annexe II qui fait partie intégrante du présent accord, et peut être évalué à :

- a) mois d'experts : 1.486
- b) mois de formation : 597 ; et
- c) matériel, biens d'équipement et frais d'administration, pour un montant total d'un minimum de 2.500.000 \$ U.S.

ARTICLE III

La contribution du Gouvernement du Pérou consistera en la couverture de certains frais locaux tels que bureaux, matériel, traitements des homologues et du personnel péruvien. L'ensemble de cette contribution est mentionné, à titre indicatif, à l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE IV

Les parties Contractantes conviendront annuellement du montant de leurs contributions respectives.

ARTICLE V

Les frais résultant de l'utilisation des experts et techniciens dont question au paragraphe 1^o de l'Article II, pourront être entièrement assumés par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Pérou concèdera aux experts et techniciens qu'enverra le Gouvernement du Royaume de Belgique, en application du présent Accord, les exemptions et franchises convenues dans l'article VI de la Convention de Coopération Technique et Scientifique, du 22 janvier 1965.

Il étendra également les dispositions de l'Article VIII de la dite Convention de Coopération Technique et Scientifique à l'équipement, aux machines et au matériel que le Gouvernement du Royaume de Belgique enverra au Pérou en application du présent Accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Pérou désigne l'Institut National de Planification, par l'intermédiaire de son Bureau Régional de Développement du Nord (ORDEN) pour prendre en charge la coordination des décisions des entités exécutives du Programme de Développement, objet du présent Accord.

ARTICLE VIII

Les actions qui seront entreprises, en vue des objectifs du présent Accord, devront se conformer à la politique et aux Plans de Développement Régional du Gouvernement de la République Péruvienne.

Les actions susmentionnées s'effectueront avec la participation des entités nationales désignées à cet effet par l'Institut National de Planification, qui devra souscrire avec elle les instruments requis pour l'exécution des travaux dans les limites géographiques de la sous-région de Cajamarca.

ARTICLE IX

Les Parties Contractantes examineront, au moins une fois l'an, les progrès du Programme et la conformité entre les résultats et les objectifs fixés. Cet examen servira éventuellement de base à des réajustements et à des modifications des objectifs du Programme ainsi qu'à la présentation du budget de la période annuelle suivante.

ARTICLE X

Les modalités d'exécution du Programme seront déterminées par les entités belges et péruviennes responsables, que désignent les parties contractantes.

ARTICLE XI

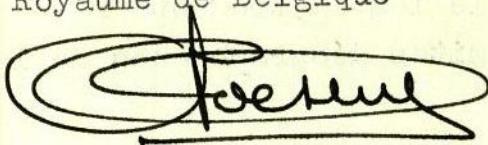
Les aménagements éventuels que les Parties Contractantes décideront d'introduire au présent Accord se feront par échange de Notes.

ARTICLE XII

Le présent Accord aura une durée de cinq ans, il pourra être prorogé par les Parties pour des périodes qu'elles conviendront, ou de même, dénoncé par l'une d'entre elles, moyennant communication écrite à l'autre ; cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

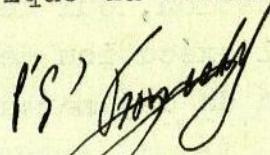
Ainsi effectué à Lima, le vingt-sept décembre mil neuf cent septante et un, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue française et deux en langue espagnole, les quatre textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique



Son Excellence
Armand Coesens
Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement de la
République du Pérou



Le Général de Division
Edgardo Mercado Jarrin
Ministre des Relations Extérieures

A N N E X E I

GRANDES LIGNES DU PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DE LA SOUS - REGION DE CAJAMARCA

- 1.- Dans la conjoncture actuelle de changements sociaux accélérés, il est indispensable de combiner en un seul programme :
 - 2 L'étude des ressources humaines et naturelles.
 - Des actions concrètes pour améliorer la situation économique et sociale dans la sous-région, et
 - Une adaptation continue des plans à la lumière des résultats.
- 2.- L'exécution de ce programme comprendra deux phases :
 - 2.1 Une phase d'études, d'essais, d'expérimentation et de réalisations concrètes, en même temps que la préparation du premier plan de développement intégral pour la sous-région
 - 2.2 Une phase d'exécution systématique et de révisions périodiques du Plan.
- 3.- Ce programme se cristallisera en projets qui seront choisis pour leur effet multiple dans divers secteurs :
 - 3.1 Secteur Agraire
Exemples : Développement du Val de Condehamba, réforestation et pâturages, élevage, etc.
 - 3.2 Secteur des Services
Exemples : Commercialisation des produits agricoles, tourisme, appui à la Réforme Agraire, formation, etc.
 - 3.3 Secteur des Industries et Infrastructures
Exemples : Mines, Routes, Usine Frigorifique, etc.
- 4.- L'organisation du Programme et la coordination des Projets se fera par l'intermédiaire d'un Bureau Sous-Régional de Planification à installer dans la région.
- 5.- Le programme sera réalisé dans une perspective à l'établissement d'une autorité en charge du développement de la sous-région.

A N N E X E II

BUDGET GLOBAL DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT BELGE AU PROGRAMME
DE DEVELOPPEMENT DE CAJAMARCA

Actions	Mois d' experts	Mois de formation	Equipements (art.3.3 et 3.4.) U.S. \$
1. <u>Planification</u>	300	60	200.000
2. <u>Projet multi-sectoriel</u> Développement du Val de Condebamba	380	180	800.000
3. <u>Projets sectoriels :</u>			
3.1. <u>Projets agricoles</u> 3.1.1 Forestation, régé - nération de pâtu - rages et lutte con - tre l'érosion sur les pentes des val - lées inter-andines	240	48	300.000
3.1.2 Amélioration du bétail	120	24	300.000
3.1.3 Autres projets a - gricoles (cultures spécifiques, pis - ciculture, forma - tion profes - nelle, etc.)	120	36	400.000
3.2. <u>Projets de services</u>			
3.2.1 Organisation d'un Bureau de Tourisme et circuits touris - tiques	20	60	100.000
3.2.2 Aide à la Réforme Agraire	120	80	100.000
3.2.3 Commercialisation des produits agri - coles	60	24	50.000
3.2.4 Aide au dévelo - pement des réseaux scolaire et sanit.	30	15	100.000
à reporter	1,390	527	2.350.000

Reporter : 1,390

527

2.350.000

3.3. Projets indus -
triels et d'in-
frastructures :

3.3.1 Contribution à l'établissement d'un abattoir avec installa- tions frigorifi- ques	24	10	50.000
3.3.2 Contribution à la préparation de cartes géolo- giques et pros- pection minière	36	30	100.000
3.3.3 Contribution à l'amélioration du réseau rou- tier et essais de revêtement	36	30	200.000
T o t a l	1,486	597	2.700.000

ANNEXE III

BUDGET GLOBAL DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU PEROU AU PROGRAMME
DE DEVELOPPEMENT DE CAJAMARCA

Action	Mois de personnel professionnel	Mois d' autre personnel	Terrains bâtiments, sous-contrats (en soles)
1. Planification	300	600	1.000.000
2. Projet Multi-sectoriel Développement du Val de Conde bamba	720	1.440	10.000.000
3. Projets sectoriels :			
3.1. Projets agricoles			
3.1.1 Forestation, régénération de pâtrages et lutte contre l'érosion sur les pentes des vallées inter-andines	225	720	2.450.000
3.1.2 Amélioration du bétail	120	360	1.000.000
3.1.3 Autres projets agricoles	120	500	1.500.000
3.2 Projets de services			
3.2.1 Aide à la Réforme Agraire	120	500	105.000
3.2.2 Organisation d'un Bureau de Tourisme et circuits touristiques	20	60	30.000.000
3.2.3 Commercialisation des produits agricoles	60	24	2.000.000
3.2.4 Aide au développement des réseaux scolaire et sanitaire	30	15	500.000
3.3. Projets industriels et d'infrastructures			
3.3.1 Contribution à l'établissement d'un abattoir et installations frigorifiques	24	10.000.000	10.000.000
3.3.2 Contribution à la préparation de cartes géologiques et prospection minière	180	360	20.000.000
3.3.3 Contribution à l'amélioration du réseau routier et essais de revêtement	36	100	10.000.000
Total	1,955	4,689	88.555.000



